

Dimanche 4 juillet 2021
Eglise du Collège Saint-Michel
17h

ENSEMBLE DIAPHANE *Suisse*

Roxane Choux, Marion Pagin, Jennifer Pellagaud sopranos
Léonie Cachelin, Julia Deit-Ferrand mezzo-sopranos
Claudine Charnay, Zoéline Trolliet altos

Autour de la Messe à trois voix d'André Caplet et de la Vierge Marie

PROGRAMME

Hildegard von Bingen (1098 – 1179)

O viridissima virga

Miklós Kocsár (1933 - 2019)

Salve regina

André Caplet (1878 – 1925)

Messe à 3 voix dite «des Petits de Saint-Eustache-la-Forêt» – Kyrie & Gloria

Jocelyn Hagen (1980)

Ave maris stella

Maurice Duruflé (1902 – 1986)

Tota pulchra es

Ola Gjeilo (1978)

Ave generosa

André Caplet (1878 – 1925)

Messe à 3 voix – Sanctus

Ko Matsushita (1962)

Hodie beata Virgo Maria

André Caplet (1878 – 1925)

Messe à 3 voix – Agnus Dei & O salutaris

Knut Nystedt (1915 – 2014)

Sancta Maria

David MacIntyre (1952)

Ave Maria

Hildegard von Bingen

O viridissima virga,

ave, quae in ventoso flabro sciscitationis
sanctorum prodisti.

Cum venit tempus quod tu floruisti in ramis tuis,
ave, ave fuit tibi, quia calor solis in te sudavit
sicut odor balsami.

Nam in te floruit
pulcher flos, qui odorem dedit
omnibus aromatibus, que arida erant.

Et illa apparuerunt omnia in viriditate plena.

Unde caeli dederunt rorem super gramen,
et omnis terra laeta facta est,
quoniam viscera ipsius frumentum
protulerunt, et quoniam volucres caeli nidos
in ipsa habuerunt.

Deinde facta est esca hominibus
et gaudium magnum epulantium.
Unde, o suavis Virgo, in te non deficit ullum gaudium.

Haec omnia Eva contempsit.

Nunc autem laus sit Altissimo.

[F]

Je te salue, jeune rameau

qui poussa dans la tourmente
de la quête des saints.

Lorsque vint le temps de l'épanouissement de tes rameaux,
maintes fois tu fus saluée, parce qu'en toi la chaleur du soleil exsudait
comme le parfum d'un baume.

Car une belle fleur fleurissait en toi,
qui donna son parfum
à toutes les herbes
qui étaient sèches,

Et celles-ci poussèrent toutes verdoyantes.

Puis les cieus prodiguèrent la rosée sur l'herbe
et la terre entière devint heureuse,
puisque ses entrailles produisaient de la semence
et que les oiseaux du ciel
y firent leurs nids.

Ainsi les hommes eurent de la nourriture
et grande fut la joie de ceux qui mangèrent.
Depuis ce temps, ô douce Vierge, aucune joie ne manque en toi.

Tout cela, Ève le dédaigna.
Mais maintenant gloire soit au Très-Haut.

Miklós Kocsár

Salve, Regina, mater misericórdiae vita,
dulcédo et spes nostra, salve.
Ad te clamámus, éxules filii Evae.
Ad te suspirámus,
geméntes et flentes in hac lacrimárum valle.
Eia ergo, advocáta nostra,
illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte.
Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsílum osténde
O clemens, o pia, o dulcis Virgo María!

Salut, Reine, Mère de Miséricorde, notre Vie,
notre Douceur, et notre espérance, salut.
Vers toi nous élevons nos cris, pauvres enfants d'Eve exilés.
Vers toi nous soupirons,
gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
Tourne donc, ô notre Avocate,
tes yeux miséricordieux vers nous.
Et, Jésus, le fruit béni de tes entrailles,
montre-le nous après cet exil
Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie!

André Caplet – Messe à 3 voix

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Glória in excélsis Deo
et in terra pax homínibus bonae voluntátis.
Laudámus te,
benedícimus te,
adorámus te,
glorificámus te,
grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecatióem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus,

tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spírítu:
in glória Dei Patris. Amen.

[F]

Seigneur **prends pitié**
Ô Christ prends pitié
Seigneur prends pitié

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté
Nous Vous louons,
nous Vous bénissons,
nous Vous adorons,
nous Vous glorifions,
nous Vous rendons grâces pour Votre immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père Tout-Puissant.
Seigneur Fils Unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Vous qui enlevez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.
Vous qui enlevez les péchés du monde,
recevez notre prière.
Vous qui êtes assis à la droite du Père,
ayez pitié de nous.
Car Vous seul êtes Saint, Vous seul êtes Seigneur,
Vous seul êtes le Très-Haut,
Jésus-Christ, Avec le Saint-Esprit
et dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

Jocelyn Hagen

Ave maris stella,
Dei mater alma
Atque semper virgo
Felix cæli porta

Sumens illud ave
Gabrielis ore
Funda nos in pace
Mutans Evæ nomen

Solve vincla reis
Profer lumen cæcis
Mala nostra pelle
Bona cuncta posce

Monstra te esse matrem
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus

Virgo singularis
Inter omnes mitis

Nos culpīs solutos
Mites fac et castos

Vitam præsta puram
Iter para tutum
Ut videntes Jesum
Semper collætetur

Sit laus Deo Patri
Summo Christo decus
Spiritu sancto
Tribus honor unus

Amen

[F]

Salut, étoile de la mer

Mère nourricière de Dieu
Et toujours vierge,
Bienheureuse porte du ciel

En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel
Et en changeant le nom d'Eve
Etablis-nous dans la paix

Enlève leurs liens aux coupables
Donne la lumière aux aveugles
Chasse nos maux
Réclamez tous biens

Montre-toi notre mère
Qu'il accueille par toi nos prières
Celui qui, né pour nous,
Voulut être ton fils

Vierge sans égale,
Douce entre tous,
Quand nous serons libérés de nos fautes
Rends-nous doux et chastes

Accorde-nous une vie innocente
Rends sûr notre chemin
Pour que, voyant Jésus,
Nous nous réjouissions éternellement

Louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ Roi
Et à l'Esprit saint,
À la Trinité entière un seul hommage

Amen

Maurice Duruflé

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.
Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tota pulchra es, Maria.

[F]

Tu es toute belle, Marie,
et la faute originelle n'est point en toi.
Ton vêtement est blanc comme neige,
et ton visage pareil au soleil.
Tu es toute belle, Marie,
et la faute originelle n'est point en toi.
Toi, la gloire de Jérusalem, toi la joie d'Israël,
toi qui es l'honneur de notre peuple.
Tu es toute belle, Marie.

Ola Gjeilo

Ave generosa gloriosa et intacta
puella, tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

[F]

Salut, ô généreuse, ô Vierge glorieuse,
pupille de chasteté,
matière de sainteté,
toi qui as plu à Dieu!

André Caplet – Messe à 3 voix

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

[F]

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Ko Matsushita

Hodie beata Virgo Maria

puerum Iesum praesentavit in templo;
et Simeon, repletus Spiritu Sancto,
accepit eum in ulnas suas,
et benedixit Deum in aeternum.

[F]

Aujourd'hui, la bienheureuse Vierge Marie

a présenté l'enfant Jésus au Temple,
et Siméon, rempli de l'Esprit-Saint,
le prit dans ses bras,
et bénit Dieu pour l'éternité.

André Caplet – Messe à 3 voix

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

O salutaris Hostia

Quæ cœli pandis ostium.

Bella premunt hostilia;

Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino

Sit sempiterna gloria:

Qui vitam sine termino,

Nobis donet in patria.

Amen.

[F]

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

Ô réconfortante Hostie,

qui nous ouvres les portes du ciel,

les armées ennemies nous poursuivent,

donne-nous la force, porte-nous secours.

Au Seigneur unique en trois personnes

soit la gloire éternelle;

qu'il nous donne en son Royaume

la vie qui n'aura pas de fin.

Amen.

Knut Nystedt

Sancta Maria, succurre miseris,
luva pusillanimes,
refove flebiles,
ora pro populo,
interveni pro clero,
intercede pro devoto femineo sexu:
sentiant omnes tuum iuvamen,
quicumque celebrant tuam
admirabilem maternitatem.

[F]

Sainte Marie, viens au secours des malheureux,
Aide les timides,
Console les affligés,
Prie pour le peuple,
Interviens pour le clergé,
Intercède pour les femmes consacrées:
Qu'ils ressentent tous ton aide,
Ceux et celles qui célèbrent
ta sainte mémoire.

David MacIntyre

Ave Maria

[F]

Je vous salue Marie